

## **Ray Liehui Wang**

Thesis Title: (The Chinese translations of *Call Me by Your Name*: Texts, paratexts and contexts)

Principal Supervisor: Dr Yau Wai Ping

Co-Supervisor: Dr Robert Neather

Ray Liehui Wang is a year 3 PhD candidate in queer translation studies at TIIS. His PhD research aims to fill the knowledge gap by examining four editions of the Chinese translation, produced by Wu Yanrong and published first in Taiwan and later in mainland China, of André Aciman's English novel *Call Me by Your Name*. The research seeks to identify the shifts between the source text and the four editions of the translation in terms of the representations and expressions of queerness. These translational shifts are examined along with the paratexts and with reference to the cultural contexts, in order to explore their ideological implications. His project attempts to answer the four research questions: (1) What translational modes are used in the translated texts and their paratexts to frame the "camp/camp talk"? (2) What difference is introduced by the use of these translational modes? (3) What and how do these translational modes show about sexual ideologies in Taiwan and mainland China, especially concerning "homonationalism"? (4) What are the ideological implications of the translated texts in the contexts of film and fiction about homosexuality in Taiwan and mainland China? To answer these questions, his study draws on the systemic approach to the study of translation to construct a theoretical framework within which to examine how the translated texts and their paratexts enter into a dialogue with other texts in the cultural contexts of Taiwan and mainland China, and with what ideological implications. His research interests are queer translation studies, translation and gender, and translation censorship.